

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：黃美珍	LEADER: JoAnn Hum
宣道：吳詠嫻牧師	PREACHER: Rev. Dr. Anne Wenh-In Ng
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui
招待：李國基、尹容俊家庭	HOSTS: Henry Lee & Samuel Yoon family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Christopher Cheung
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong
	tcuc.chcheung@bellnet.ca
	tcuc.wong@bellnet.ca



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

聖誕節主日聯合崇拜

CHRISTMAS JOINT SUNDAY WORSHIP

2016年12月25日上午11:00 December 25, 2016 at 11:00a.m.

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。您可以看字幕。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.

You may follow the projection. Simultaneous translation into Mandarin is available.

序樂 PRELUDE

英文崇拜歌唱小組及司琴
Presented by: The Talking Donkeys & Organist

宣召 CALL TO WORSHIP

聖詩 HYMN

「齊來崇拜歌」 “O Come, All Ye Faithful”
(普天頌讚第109首 Voices United #60, verses 1,2,3 & 5)

聖誕讚頌 PRAISE & CAROL

“Hope of the Nations”
領：英文崇拜歌唱小組及詩班 Presented by: The Talking Donkeys & Choir

燃點基督之洋燭 LIGHTING THE CHRIST CANDLE

代表：陳宇安、林進思，由母親：黃詠庭及陳頌恩陪同
Lit by: Ethan Chan & Ava Lam with Sarah Wong & Joanne Lam

領：這枝洋燭燃燒著，表彰上帝捨己的恩典，因為基督已經誕生。我們歡欣的高呼耶穌是「以馬內利」，上帝與我們同在。

One: A candle is burning; it shows God's self-giving grace, for Christ is born this day. And we joyfully proclaim that Jesus is Emmanuel, God with us.

祈禱 PRAYER

聖洗禮／堅信禮／過會禮 HOLY SACRAMENT

禮文刊在第4-11頁 Liturgy printed from page 4-11

讀經 GOSPEL READING

路加福音2: 1-7 (以英文讀出) Luke 2: 1-7 (read in English)

聖誕讚頌 PRAISE

「信徒歡欣歌」 “Good Christians, Now Rejoice” (by Joseph M. Martin)
獻唱：教會詩班 Presented by TCUC Choir
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：黃布愛玲 Pianist: Regina Wong

互相問安 SHARING OF PEACE

我們奉主耶穌的名彼此問安，說：「願上帝的平安與你同在。」
We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

讀經 GOSPEL READING

路加福音2: 8-20 (以粵語讀出)
Luke 2: 8-20 (read in Cantonese)

聖誕讚頌 SONG OF PRAISE

“Blessings”
領：英文崇拜歌唱小組
Presented by: The Talking Donkeys

聖誕故事 CHRISTMAS STORY

「贈送禮物」主日學老師領
“Gifts of Giving” Led by Sunday School teachers

奉獻 OFFERING

主日捐及聖誕節特別捐
Sunday Offering and Christmas Special Offering

奉獻禱告 OFFERTORY PRAYER

宣道 SERMON

「世人同享安好」
“Peace and Goodwill among People”

聖詩 HYMN

「新生王歌」 “Hark! The Herald Angels Sing”
(普天頌讚第105首 Voices United #48)

會務報告 ANNOUNCEMENTS

聖詩 HYMN

「普世歡騰歌」 “Joy to the World”
(普天頌讚第111首 Voices United #59)

殿樂

POSTLUDE

主禮：葉呂婉禎	Leader: Betty Yip
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：葉賜光	Organist: Kenneth Yip
傳譯：葉呂婉禎(英語)	Translators: Betty Yip (English)
陳何韞芳(國語)	Wanda Ho (Mandarin)
讀經：林雅珊(英語)	Readers: Alexandra Lum (English)
葉建君(粵語)	Karstein Yip (Cantonese)
司事：甄榮益 梁杜敏儀	Ushers: Jeck Chin Loretta Leung
李國基 Alina Yin	Henry Lee Alina Yin
簡報：鍾國榮 林銘輝	PowerPoint: Alfred Chung Matthew Lum
音響：陳建江 廖永輝	Sound System: Kin Chan Peter Liu
攝影：曾陳侃明	Photographer: Olivia Tsang

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

朱壬阜、余彩珍
 劉明新、黃寶娟
 黃容玉瑜家庭
 趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
 區思穎、賈吟升合家記念父母親賈觀熙、賈王素蘭
 區思穎、賈吟升合家記念父親區鏗
 雷耀斌、朱台蓉合家記念母親朱范愷理
 何澤芳、何荇芳記念父母親及已故兄弟姊妹
 何韞芳記念父母親及已故兄姊

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

朱壬阜、余彩珍
 劉明新、黃寶娟
 趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
 區思穎、賈吟升合家記念父母親賈觀熙、賈王素蘭
 區思穎、賈吟升合家記念父親區鏗
 雷耀斌、朱台蓉合家記念母親朱范愷理

兒童聖洗禮儀節 The Covenant of Child Baptism

- ☆ 林進思 Ava Lam
 (女，八個月，母：陳頌恩，父：林善哲 girl, 8 months old, parents: Joanne & Chris Lam)
- ☆ 陳宇安 Ethan Lucas Chan
 (男，九個月，母：黃詠庭，父：陳日禮 boy, 9 months old, parents: Sarah & Daniel Chan)
- ☆ Brian Huang
 (男，三歲九個月，母：蘇結圖 boy, 3 years 9 months old, mother: Jie Tu Su)

引言 Introduction

洗禮是一個宣佈和慶祝上帝的恩典的聖禮。藉著水和聖靈，我們被呼召，被接納和被委託：我們是屬於上帝，被歡迎成為上帝的兒女；我們被基督接納，與基督聯合，與每一個信徒及普世基督群體聯合；我們受託於基督的愛、和平與公義的事上，被聖靈去堅定教會在世界上的工作。

The sacrament of baptism proclaims and celebrates the grace of God. By water and the Spirit, we are called, claimed and commissioned: we are called God's own, welcomed as children of God; we are claimed by Christ, united with Christ, united with one another and the Christian community of every time and place; we are commissioned to Christ's ministry of love, peace, and justice, strengthened by the Holy Spirit for the work of the church in the world.

引荐洗禮者 Presentation of the Baptismal Candidate

(堂會書記葉呂婉禎擔任 By Betty Yip, the Secretary of Church Board)

我謹代表多倫多中華聯合教會的會眾引荐林進思，陳宇安和 Brian Huang 透過聖洗禮，加入基督的教會。

On behalf of the congregation of Toronto Chinese United Church, I am happy to present Ava Lam, Ethan Lucas Chan and Brian Huang, for initiation into the body of Christ through baptism.

父母的承諾 Commitments by the Parents

牧師： 林善哲、陳頌恩夫婦，陳日禮、黃詠庭夫婦，蘇結圖女士，你是否讓孩子受聖水禮？

父母： **我願意。**

Minister: Christopher & Joanne Lam, Daniel & Sarah Chan, Jie Tu Su do you desire to have your child baptized?

Parents: **I do.**

牧師： 你是否願意付出一個負責任的行動，代表你的孩子發言？

父母： **我願意。**

Minister: Will you accept the responsibility of acting and speaking on your child's behalf?

Parents: **I will.**

牧師： 你會否照顧他／她，幫助他／她事奉教會，使他／她在教會裏得以成長見證基督；你會以身作則教養他／她，常存信主的心，並在日常生活中回應上帝的愛？

父母： **我願意，求上帝幫助。**

Minsiter: Will you care for him/her and help him/her to take his place within the mission and witness of Christ's Church, and will you teach him/her by your example what trusting and responding to the love of God means in daily life?

Parents: **I will, God being our helper.**

基督教父母的承諾 Commitments by Godparents

牧師： 你會否為這孩子祈禱，照料他／她，好讓他／她學習及活出信心的生命。

父母： **我願意，求上帝幫助。**

Minsiter: Will you pray for this child and take care that he/she may learn and live in faith?

Parents: **I will, God being my helper.**

牧師： 你是否相信上帝。祂創造宇宙萬物並且仍在創造中。祂透過耶穌道成肉身，實行和好及更新的工，藉著聖靈在我們及眾人內作工？

父母： **我相信，透過上帝的恩典。**

Minsiter: Do you believe in God, who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, and who works in us and others by the Spirit?

Parents: **I do, by the grace of God.**

牧師： 你會否追隨耶穌基督、抵抗壓迫和邪惡，尋求公義，並且見證上帝對祂所有的被造物之愛？

父母： **我願意，求上帝幫助。**

Minsiter: Will you follow in the way of Jesus Christ, resisting oppression and evil, seeking justice, and witnessing to God's love for all creation?

Parents: **I will, God being my helper.**

牧師： 你願意以言語和行動宣告耶穌釘死在十字架上，並且復活升天？

父母： **我願意，求上帝幫助。**

Minister: Will you proclaim Jesus, crucified and risen, in your words and actions?

Parents: **I will, God being my helper.**

牧師： 你願意與在基督裡的弟兄姐妹，一起分享基督樹立的生活、工作及事奉模式嗎？

父母： **我願意，求上帝幫助。**

Minsiter: Will you join with your brothers and sisters in Christ to share in the life, work, and ministry of Jesus Christ?

Parents: **I will, God being my helper.**

會眾的承諾 Congregational Commitment

牧師： 會眾請起立，讓我們向父母承諾，繼續支持和關心他／她們。

會眾： **我們會繼續支持你，與你同行，並和你一起成長。在上帝的幫助下，我們將活出受了洗的生命，在耶穌基督裏作為一個愛的群體：以信心彼此造就，在上帝的工作彼此鼓勵，用禱告彼此堅立。**（請坐）

Minister: The congregation please stands, let us pledge to the parents, our continued support and care.

All: **We will continue to support you, walk with you, and grow with you. With God's help, we will live out our baptism as a loving community in Jesus the Christ: nurturing one another in faith, upholding one another in prayer, encouraging one another in God's work.** (please sit)

感恩祈禱和澆水 Prayer of Thanksgiving and the Pouring of Water

聖洗禮 The Act of Baptism

牧師： (林進思，陳宇安，Brian Huang)我奉聖父、聖子、聖靈的名為你施洗。

父母： **阿們！**

Minister: (Ava Lam, Ethan Chan, Brian Huang) I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Parents: **Amen.**

劃上十字標記 Marking with the Sign of the Cross

牧師： (林進思，陳宇安，Brian Huang)上帝的孩子，我用手劃一個十字，標記著你永遠是屬基督的。

父母： **阿們！**

Minister: (Ava Lam, Ethan Chan, Brian Huang) The child of God, with the sign of the cross, you are marked as Christ's forever.

Parents: **Amen.**

按手 Laying On of Hands

牧師： (林進思，陳宇安，Brian Huang)藉著水和聖靈的大能，在你身上作工，你會為耶穌基督作忠實的見證。

父母： **阿們！**

Minister: (Ava Lam, Ethan Chan, Brian Huang) The power of the Holy Spirit work within you, that being born of water and the Spirit, you may be a faithful witness of Jesus Christ.

Parents: **Amen.**

宣言和會眾歡迎 Declaration and Congregational Welcome

牧師： 我們獻上感恩，喜悅地歡迎你們，進入信仰的家庭。

會眾： **我們是基督的肢體。我們是上帝應許的繼承者。藉主基督的名，我們歡迎你。**

Minister: Into the household of faith, we welcome you with joy and thanksgiving.

All: **We are members of the Body of Christ. We are inheritors of God's promise. In the name of Christ, we welcome you.**

祝福 Blessing

致送紀念品及證書 Presentation of Certificates & Gifts

【堂會副主席尹容俊代表教會 By Samuel Yoon, Church Board Vice-Chairperson】

聖禮儀節(堅信、成人洗禮、過會禮)

Liturgy of Baptism / Confirmation / Transference

堅信者：黃嘉敏 By Confirmation: Jiamin Huang

洗禮者：黃淑薇 By Baptism & Confirmation: Grace Wong

過會者：容玉瑜 By Membership Transference: Molly Yung Yuk Yu

宣告文 Introduction

親愛的弟兄姊妹，聖洗禮的目的是要宣告和記念上帝的恩典。藉著水和聖靈的洗禮，象徵信徒接受耶穌為救主，成為上帝的兒女，與基督和其他信徒的聯合，和聽從主的呼召為基督的天國事工傳揚愛心、和平與公義。所以我們應當為領洗的人讚美感謝天父，要為他們祈求聖恩，使他們前來領受洗禮的時候，既經水洗，同時也受聖靈的洗，使教會在世界的工作得以堅立。

在基督裏的生命歷程之上，許多時候，我們有機會去重申和更新在水禮所確認的信心。我們曾得到父母、老師和牧者有關信心的教導，在適當時候，我們必須親口確認我們的信心。藉著堅信禮信徒作出這樣的承認，公開的委身活在基督裏的生活，正是所有信徒在水禮中的呼召。並且藉著聖水禮和堅信禮，我們共同慶賀這些弟兄姊妹的委身，感謝聖靈給他們的恩賜，在基督的身體中一起生活和工作。

Dear brothers and sisters, the sacrament of baptism proclaims and celebrates the grace of God. By water and the Spirit we are called, claimed and commissioned: we are called God's own, given our identity as children of God; we are claimed by Christ united with Christ, united with each other and the Christian Community of every time and place; we are commissioned to Christ's ministry of love, peace and justice, and strengthened by the Holy Spirit for the work of the church in the world.

At various moments on the journey of our life in Christ, we have opportunity to reaffirm and renew the faith proclaimed in baptism. When we are very young the invitation is accepted on our behalf by those who love and care for us. We are reminded of the choice that has been made as we are nurtured in the faith by parents and teachers and ministers, but there comes a time when we must confirm the invitation for ourselves. Through the promises we will publicly commit themselves to living out the ministry to which we were called in their baptisms. Through the Baptism and Confirmation that we gather to rejoice with our brother and sisters in their commitment, giving thanks for the gifts of the Spirit they bring to the life of this community at the same time rededicating themselves to a part of our life and work of the body of Christ.

介紹 Presentation

【當會書記葉呂婉禎擔任 By Betty Yip, Secretary of the Church Board】

黃嘉敏姊妹、黃淑薇姊妹、容玉瑜姊妹，我們感謝上帝，用聖靈開啓你們的眼睛和心，接受耶穌基督爲你生命的救主，成爲祂的兒女，願意以多倫多中華聯合教會爲你屬靈的家，並且在會眾面前，對上帝許願。

On behalf of the Toronto Chinese United Church I present our sisters Jiamin Huang, Grace Wong and Molly Yu for initiation into the body of Christ through baptism and confirmation, for admission to our roll of members.

三位一體信仰的承認 Profession of Faith in the triune God

牧師： 你相信上帝：祂創造萬有，並繼續施行創造，道成了肉身，在耶穌基督裡臨世，使人和好與更新，並藉聖靈在我們和他人當中作工嗎？

應： **我相信，求上帝賜恩。**

Minister: Do you believe in God, who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, and who works in us and others by the Spirit?

Confirmand: I do, by the grace of God.

尋求公義抗拒魔鬼的承諾 Commitment to Seek Justice and Resist Evil

牧師： 你願意尋求在基督裏的新生命的自由，拒抗邪惡，愛護他人，持守公義嗎？

應： **我願意，求上帝幫助。**

Minister: Desiring the freedom of new life in Christ, do you seek to resist evil, and to live in love and justice?

Confirmand: I will, God being my helper.

跟隨耶穌基督道路的承諾 Commitment to Follow the Way of Jesus Christ

牧師： 你願意藉著言語和行爲宣揚耶穌是被釘十字架及復活的主嗎？

應： **我願意，求上帝幫助。**

Minister: Will you proclaim Jesus, crucified and risen, in your words and actions?

Confirmand: I will, God being my helper.

教會宣教與事工的承諾 Commitment to the Mission and Ministry of the Church

牧師： 你願意與弟兄姊妹們同心協力，慶賀上帝的臨在，尊重受造之物，愛護和服務他人嗎？

應： **我願意，求上帝幫助。**

Minister: Will you join with your brothers and sisters in this community of faith to celebrate God's presence, live with respect in creation, and love and serve others?

Confirmand: I will, God being my helper.

洗禮 Baptism

牧師： 我奉聖父，聖子，聖靈的名爲你施洗。誠心所願。

Minister: I baptize you, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

祝福及堅信按手 Blessing & Laying on of Hands

【當牧師祈禱時，受禮人跪下，接受聖靈的臨格。The candidates kneel as the ministers pray for the presence of the Holy Spirit in the lives of the confirmand】

牧師： 願你的愛心，在知識和各樣見證上，多而又多，使你能夠愛那美好的事，作誠實無過的人，直到基督的日子。並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子，叫榮耀稱讚歸與上帝。誠心所願。

Minister: May your love keep on growing more and more, together with true knowledge and perfect love, so that you will be able to choose what is best. Then you will be free from all impurity and blame on the day of Christ. Your life will be filled with the truly good qualities which only Jesus Christ can produce, for the glory and praise of God. Amen.

接納/歡迎約詞 Welcome / Congregational Pledge

【請會眾起立歡迎洗禮堅信者 All stand up to welcome the new member】

會眾： **我們竭誠的歡迎你進入多倫多中華聯合教會，凡你所應許我們的，我們也照樣應許你們。因爲你與我們的目的相同，心志相同，我們願意承認你們爲本會的教友，又請你與我們一起領受主的筵席，同得上帝所賜給教會各種救恩的福分。但願主使我們的智慧與愛心積極加增，使我們互相親愛，互相扶持，互相造福，在世人之中顯明聖徒相通的團契。誠心所願。**

All: We sincerely welcome you to the Toronto Chinese United Church. What you have promised, we promise too, for we share the same goals and commitments. We give thanks for the gifts and talents from God you bring with you. You are invited to share the Lord's Table and receive the blessings that God gives to the church. May God bring us to full wisdom and charity that we may love, share and support one another and so witness to the fellowship of saints in the world. Amen.

致送紀念品及證書 Presentation of Certificates & Gifts

【堂會副主席尹容俊代表教會 By Samuel Yoon, Church Board Vice-Chairperson)
~~~~~

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 今日為聖誕節主日，除了主日捐外，週刊夾附聖誕節特別捐封，請弟兄姊妹為教會事工作出額外的捐獻，藉此慶祝主耶穌基督誕生，以示信心的行動。

In today's bulletin, a special Christmas envelope for our traditional Christmas offering in support of the ongoing work of the church – a token of an act of faith in celebrating the birth of Jesus Christ.

- ❖ 崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，同時可以欣賞本堂今年活動的幻燈片和玩遊戲。請留步參加，共享團契福樂。

After service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. During lunch, there will be a slide show of 2016 church activities follow by a game. Please join us to share God's grace and fellowship.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

### 會務消息 CHURCH NEWS :

#### **1. 會議通告 Notice of Meeting**

堂會2015-2017年度第十一次會議定於2017年1月15日(主日)舉行會議。各單位如有任何提案或書面報告，請於2017年1月3日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The TCUC 2015-2017 Church Board 11<sup>th</sup> Meeting is going to meet on Sunday January 15, 2017. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before January 3, 2017. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

#### **2. 司庫通告 Treasurer's Notice**

2016年快將結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心或黃布愛玲行政幹事。

The year 2016 is coming to an end. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

#### **3. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program**

本堂參與Knox聯合教會舉行的寒冬活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於明年1月6日(星期五)晚及5-6名義工於1月7日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人；詳情可向雷李樹鈴查詢。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, January 6, 2017 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, January 7<sup>th</sup> to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new and/or slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.

#### 4. 請繼續支持教會的使命及事工 Support our Church Mission and Ministry

隨著年底的臨近，我們非常感謝你不斷在經濟上支持教會在2016年的事工。截至11月底，我們達到全年捐款預算目標的92.5%。扣除實際的收入，目前常務基金虧損\$15,986.89。現在我們到了最後衝刺的階段，希望您們繼續支持以幫助本堂在年結時取得收支平衡。

我們也藉此機會多謝弟兄姊妹在年初為嶄新的定期奉獻意願作出承諾。你們的捐獻不但應付年來財務的承擔，並為未來聖工策劃堅定基礎；事主蒙福，多麼美好。

當我們慶祝聖誕節時，讓我們不忘以感謝的心分享我們豐盛的恩賜。期望大家能夠繼續支持教會的使命，承諾奉獻。

As the year-end approaches, we are grateful for you and your ongoing support through 2016 of the work that we do here at TCUC. As at the end of November, we are at 92.5% of our donation goal for this year. Currently we are projecting a deficit in Operation Fund of \$15,986.89 after taking into account actual income up to November. Your continued support is more important than ever to help us meet our 2016 Operation Fund target and make a strong finish for this year. We also want to acknowledge those who have made a pledge at the beginning of the year. How blessed we are by your commitment and dedication to TCUC. Your gift affirms the vision of growth within our church. Your commitments help us build a strong foundation as we move forward together.

Christmas is a time of giving, an expression of our active participation in the celebration of God's love. Let's share our abundance in a spirit of gratitude and appreciation. Once again, thank you for your generous commitment to the work of Jesus Christ through this church.

#### 5. 明年主日捐封 2017 Weekly Donation Envelope

請崇拜後請憑你個人或夫婦的捐封號碼領取。我們歡迎未有捐封號碼的同道領取一個，以便年底由捐款登記員彙加捐款，發出全年總收據作扣稅之用，請聯絡行政幹事。

After service, please collect your 2017 weekly donation envelopes in the Fellowship Lounge by envelope number. For those who does not have an assigned offering envelope number and would like to have one, please contact Regina Wong.

普天同慶 照亮世界  
祝願大家聖誕快樂，新年蒙福！

*In this time of Christmas  
illuminates the world.  
Wishing you all Merry Christmas  
and have a blessed New Year!*

本堂今年以大聖誕咭籌款方式來支持加拿大聯合教會「傳道服務基金」，共籌得善款\$995，多謝弟兄姊妹支持。

The proceeds of \$995 from the 2016 Big Christmas Card will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Thank you for your generous support.



#### 學生及個人 Students/Individuals (\$15 to \$25) :

|      |      |      |      |            |
|------|------|------|------|------------|
| 何澤芳  | 何荇芳  | 林余美清 | 區梁佩賢 | 張盈         |
| 梁玉雲  | 梁杜敏儀 | 陳鎮楣  | 陳鎮璣  | Peggy Wong |
| 黃林玉珍 | 黃偉雄  | 黃燮坤  | 黃美心  | 賴惠明        |

譚穎嫻

#### 家庭 Families (\$25 to \$50) :

|                     |          |                    |
|---------------------|----------|--------------------|
| Douglas & Fanny Yee | 李開基、葛燕萍  | 岑曾月桂               |
| 杜國豪、吳敏怡             | Gary Lum | 林天榮、伍妙玲            |
| 林永豐、蔡佩儀             | 招顯智、葉中絢  | 區思穎、賈吟升            |
| 徐志雄、張敏嫻             | 張展雄、黃煥瓊  | 梁祖欽、盧潤儀            |
| 葉賜光、呂婉禎             | 蕭仁瀚、舒啓恩  | Andrew & JoAnn Hum |
| 陳廷龍、吳純儀             | 陳應楠、梁玉芳  | 陳日禮、黃詠庭            |
| 陳永佳、孔玉娟             | 趙張瑞芳     | 黃德銘、布愛玲            |
| 雷李樹鈴                | 雷耀斌、朱台蓉  | 廖永樂、蔡嘉倫            |
| 劉明新、黃寶娟             | 戴永楷、梁潔玲  | 鍾國榮、蘇寶珍            |



## 聖誕日的美食

又吃東西？近來你們的牙齒太辛勞了，但無妨給自己的心靈少許美食。

聖誕日是**喜樂**的一天。這世界承受苦難太長久了，環顧四周盡是黑暗，人為的和自然界產生的悲劇把我們消耗淨盡。今天不再有眼淚，今晨不聽到歎息，因為救主已降生，苦難已成過去。

聖誕日是**平安**的一天。看這紛亂的世界：到處殺戮，死亡枕藉，家庭破碎，身體殘缺，心靈損毀。誕生在伯利恆的嬰孩把和平帶回人間，持續的和平。

聖誕日是**關愛**的一天。當我們感覺這世界無情無義，人與人交易近如咫尺，關懷之心卻遠在天涯，孤立無援；上帝卻告訴我們：「你並不孤立，因為我關心你。」今天有一嬰孩已誕生，他名稱為「以馬內利」，意思是：「上帝與我們同在」。當你和你所關心的人同站在一起時，這就是愛。

聖誕日是**盼望**的一天。今年的聖誕日是主日；主日是慶祝救主復活的日子。沒有主基督的復活，聖誕節就失去它的意義，因為缺少了復活節今天出世的嬰兒落地便向死亡進發，之後一去不返。我們所持守的是有盼望的信仰。這誕生在馬槽中的嬰孩將來會為世人的罪被釘死在十字架上，第三天從墳墓裏復活過來，成為永活的基督，超越時間之上帝的兒子。

願你們歡渡一個滿有意義的聖誕節。

## A Christmas Message 2016 – Food for Christmas Day

More food? Your taste buds may have been overworked by now. But it won't hurt indulging your mind a little bit with some thought.

Christmas Day is a day of JOY. The world has suffered too long. We are in siege by darkness. Tragedies created by ourselves or by nature have consumed us. But no more tears today and no more sighing this morning, for the Saviour is born now. Suffering is of the past.

Christmas Day is a day of PEACE. There has been too much killing, too much death, too many broken families, too many fractured bodies, too many wounded souls. The little baby born in Bethlehem has brought peace to this world, a peace that will last.

Christmas Day is a day of LOVE. When we find ourselves in a world of no pity, a world where human beings live so close to one another, yet each standing by oneself, God says to us, "You are not alone. And you are loved!" On this day, a child is born. His name is EMMANUEL, God is with us. This is love, when you stand side by side with the person you care for so much.

Christmas Day is a day of HOPE. This year Christmas Day falls on a Sunday, an Easter Day, a day for celebrating Christ's resurrection. Without Easter, Christmas will lose its meaning and will not be much of a celebration. The child born this day will eventually die and never comes back. Ours is a faith of hope. For this child born in the manger will one day die on the cross for our sins. But on the third day, he will rise to be the Eternal Christ and the Son of God from before time and to beyond time.

May you have a merry and meaningful Christmas.